

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bardziej niż opłakiwano Jazer, będę opłakiwał ciebie, winogradzie* Sybmy, twoje pędy przekroczyły morze, aż do morza** Jazer sięgnęły; na twoje owocobranie i na twoje winobranie*** spadł niszczyciel! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będę opłakiwał cię bardziej, niż płakano nad Jazer, winorośli Sybmy! Twoje pędy wyrosły poza morze, dosięgły aż do Jazer, a teraz na twe zbiory fig, daktyli i winogron spadnie okrutny niszczyciel!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Płaczę nad tobą, jak opłakiwano Jazer, winorośli Sibmy! Twoje latorośle sięgają aż za morze, dochodzą aż do morza Jazer. Na twoje letnie owoce i na twoje winobranie wpadł niszczyciel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bardziej niż płakano Jazerczyków, płaczę nad tobą, o winna macico Sabama! Latorośli twoje dostaną się za morze, aż do morza Jazer dosięgną; na letnie owoce twoje, i na zbieranie wina twego burzyciel przypadnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Płaczem Jazer płakać ci będę, winnico Sabama! Latorośli twoje zaszły za morze, aż do morza Jazer przyszły. Na żniwo twoje i na zbieranie wina twego zbójca napadł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Płaczę nad tobą bardziej niż nad Jazer, winnico Sibmy! Twoje odrośle sięgają aż do morza, dochodzą aż do Jazer. Na twoje jesienne zbiory i na twoje winobranie napadł niszczyciel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bardziej niż opłakiwano Jazer, będę opłakiwał ciebie, winogradzie Sybmy, którego latorośle rozrastały się aż do morza, sięgały aż do Jazer; na twoje owocobranie i na twoje winobranie wpadł niszczyciel.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bardziej niż nad Jazer płaczę nad tobą, winnico Sibmy! Twoje odrośle przekroczyły morze, sięgały aż do morza Jazer. Niszczyciel napadł na twoje letnie zbiory i na twoje winobranie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bardziej niż płakano nad Jazer, Ja będę płakał nad tobą, winnico Sibmy. Twoje odrośle sięgają do morza, dochodzą do Jazer. Twoje zbiory pszenicy i winogron zrabował niszczyciel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bardziej niż opłakiwano Jazer - płaczę nad tobą, winnico Sibmy! Twoje latorośle dochodziły nad morze, (do morza) aż po Jazer sięgały. Na plon twój i twe winobranie napadł niszczyciel.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	За плачем Язера тобі заплачу, винограднику Севима. Твої галузки перейшли море, торкнулися міст Язера. На твій овоч, на твій збір впало знищення.

¹⁾ winogradzie, יִצְהָר : w 2QJer brak det.

²⁾ morza : brak w dwóch Mss i G oraz w <x>290 16:8</x>.

³⁾ na twoje owocobranie i na twoje winobranie : lub: na twoje zbiory fig, daktyli i winogron.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bardziej niż opłakiwano Jazer, muszę opłakiwać ciebie – winogradzie Sebmy, którego latorośle przeprawią się za morze i sięgną aż do morza Jazeru. Niszczyciel przypadł na twe zbiory oraz na twoje winobranie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Bardziej niż opłakują Jazer, będę opłakiwał ciebie, winorośli Sibmy. Twoje bujne latorośle przedostały się za morze. Sięgnęły do morza, do Jazeru. Na twój letni owoc i na twoje winobranie spadł łupieżca.